Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę dla Izraela jak rosa,\* rozkwitnie jak lilia\*\* i zapuści swe korzenie jak Liban.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę dla Izraela jak rosa, rozkwitnie jak lilia i zapuści korzenie jak Liban. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę dla Izraela jak rosa, *tak* że rozkwitnie jak lilia i zapuści korzenie jak Liban. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę Izraelowi jako rosa, że się rozkwitnie jako lilija, a zapuści korzenie swe jako Liban. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zleczę rany ich, umiłuję je dobrowolnie, bo się odwróciła zapalczywość moja od nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanę się jakby rosą dla Izraela, tak, że rozkwitnie jak lilia i jak topola zapuści korzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będę dla Izraela jak rosa, tak że rozkwitnie jak lilia i zapuści korzenie jak topola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uleczę ich odstępstwo, pokocham ich dobrowolnie, gdyż Mój gniew odwrócił się od nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Uleczę ich niewierność i całym sercem umiłuję, bo powstrzymałem mój gniew na nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uleczę ich odstępstwo i miłować ich będę serdecznie, bo gniew mój się od nich odwrócił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вилікую їхні поселення, явно їх полюблю, томущо Я відвернув від них мій гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy uleczę ich z ich przekory i umiłuję ich łaskawie, bo Mój gniew się od nich odwróci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stanę się dla Izraela jak rosa. Zakwitnie on niczym lilia i zapuści korzenie jak Liban. |

1. 1) <x>50 32:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 35:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 104:16</x>; <x>290 27:6</x>; <x>290 60:13</x> [↑](#footnote-ref-4)